

- (1) فرمان همایون شد آنکه چون قبل ازین مالوجهات حصه معینه موضع گوارشک من اعمال مشهد مقدس معلی که مرحوم
- (2) خواجه محمد شفیع جمیع آنرا بموجب ضمن قرار داده بسیورغال آستانه مقدسه متبرکه سدره مرتبه وبوظیفه افادت وافاضت پناه
- (3) نتیجه الاکابر میرزا علی اکبر مقرر گشته حکم اشرف درینباب شرف صدور یافته بود درینولا مجدددا در سفر خیر آثار گرجستان
- (4) حقیقت سیورغال مذکور بعرض اشرف رسید ومقرر شد که مالوجهات حصه مزبور را از تیول تیولدار کل وضع نموده بلدستور
- (5) بسیورغال آستانه مقدسه متبرکه ووظیفه افادت پناه مشار الیه مقرر دانسته هیچ آفریده مدخل نماید که دانسته شفقت فرموده ایم که داخل
- Ein grossköniglicher Befehl wurde erlassen : In früherer Zeit waren die Produktions- und Gewerbesteuern der Ortschaft Gawārisk, die der Verwaltung des geheiligten und erlauchten Mašhad untersteht, zu einem bestimmten Anteil, den der verewigte Hwāğä Muḥammad Šafī‘ entsprechend dem auf der Rückseite [dieser Urkunde] Verzeichneten festgesetzt hatte, als *soyūrgāl* des geheiligten und gesegneten Grabmals und hohen Lotosbaumes und als Gehalt des Hortes der Lehre und des Überflusses, des Inbegriffs des Adels, Mīrzā ‘Alī Akbarā, festgesetzt worden, und ein erhabener Erlass hatte in dieser Sache die Ehre der Ausfertigung gefunden. Dann wurde erneut auf dem glückhaften Feldzug in Georgien eine das erwähnte *soyūrgāl* betreffende Eingabe Unserer Majestät vorgelegt, und es wurde entschieden, dass die Produktions- und Gewerbesteuern des erwähnten Anteils von dem Lehen des Generallehensinhabers abgezogen und in herkömmlicher Weise als *soyūrgāl* des geheiligten und gesegneten Grabmals und als Gehalt des erwähnten Hortes der Lehre anerkannt würden. Niemand soll sich darin einmischen. Dieses zur Kenntnis nehmend haben Wir huldvoll gewährt, dass [die erwähnten Gelder] nicht

- (6) طومار نسق واز جمله يک هزار و دو سيست و چهل تومان مقررى سرکار آستانه مقدسه متبرکه نبوده باشد ايالت و شوکت پناه شجاعا للاياله والاقبال
- (7) شاهنظر خان تيولدار مشهد مقدس معلی مزکی اصلا و مطلقا مدخل در حصه معينه مذکوره نکرده اطلاق و حوالتي ننمايد و قلم و قدم کوتاه
- (8) وکشیده دارد واز جمله يک هزار و دو سيست و چهل تومان که حسب الحکم جهانمطاع از بابت مالوجها ت مشهد مقدس مقرر است تنخواه اخراجات
- (9) آستانه مقدسه شمار ندانند که دانسته سوي مبلغ مذکور بسيورغال آستانه مقدسه و وظيفه افادت پناه مشار اليه مقرر شد
- (10) مستوفيان عظام کرام ديوان اعلى حسب المسطور مقرر دانسته رقم اين عطيه را در دفاتر خلود ثبت نمايند و تغيير و تبديل بقواعد آن راه
- (11) ندهند درين باب حکم و پروانچه مجدد محتاج ندانند و درين باب قدغن دانند تحريراً في
- (12) شهر ذی قعدة الحرام سنه ثلاث عشرين واللف من الهجرة
- (6) in das Budget aufgenommen werden, und von der Gesamtsumme von 1 240 Tuman nichts der Verwaltung des geheiligten und gesegneten Grabmals zufließen. Der Hort der Statthaltertschaft und der Macht, der in Bezug auf das Gouverneuramt und Ansehen machtvolle Šāh Naẓār Ḥān, der Lehensinhaber des geheiligten und reinen Mašhad, soll den festgesetzten Anteil grundsätzlich nicht beanspruchen und keine Steuerschecks und Anweisungen [darauf] ausstellen. Er soll Fuss und Feder
- (7) davon fernhalten. Von der Gesamtsumme von 1 240 Tuman, die gemäss gehorsamerheischendem Erlass aus den Produktions- und Gewerbesteuern des geheiligten Mašhad festgesetzt ist, soll man nichts als Steuereinnahme
- (8) des geheiligten Grabmals betrachten. Dies zur Kenntnis nehmend, wurde ein der erwähnten Summe entsprechender Betrag als *soyūrgāl* des geheiligten Grabmals und als Gehalt des erwähnten Hortes der Lehre bestimmt.
- (9) Die edlen Finanzräte des Grossdiwans sollen entsprechend dem Geschriebenen verfahren und die Urkunde über dieses Gehalt in die Bücher der Beständigkeit eintragen. Sie sollen an diesen Anordnungen nichts
- (10) abändern. In dieser Angelegenheit soll man nicht [jedes Jahr] eine neue Urkunde und ein neues Diplom für notwendig halten, und in dieser Sache strikten Befehl als ergangen betrachten. Geschrieben im
- (11) Monat Du'l-Qa'dä des Jahres der Hiğra 1023.